

华东 外语教学论坛

主编 王守仁 姚君伟

第3辑

华东

外语教学论坛

主编 王守仁 姚君伟

第3辑

图书在版编目(CIP)数据

华东外语教学论坛. 第3辑 / 王守仁, 姚君伟主编.

上海: 上海外语教育出版社, 2008

ISBN 978-7-5446-1090-2

I. 华… II. ①王…②姚… III. 英语-教学研究-学术会议-文集 IV. H319.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 156232 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 许进兴

印 刷: 江苏句容市排印厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 17 字数 470 千字

版 次: 2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 1 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1090-2 / H · 0462

定 价: 45.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

前言

2008年,我们迎来改革开放30周年。对于当代中国来说,改革开放30年具有特别重要的意义。回首1978年以来的发展历程,中国人民的面貌、社会主义中国的面貌发生了巨大而深刻的变化。地处我国东部的上海、江苏、浙江、山东、福建、安徽和江西实施对外实行开放、对内搞活经济的重大战略,充分利用地域优势,经济保持高速增长,社会各项事业蓬勃发展,人民生活水平显著提高。华东六省一市高校的外语教育伴随着该地区改革开放的步伐,也取得了令人鼓舞的成绩,已形成从本科到硕士、博士、博士后一个较为完善的外语人才培养体系。上海外国语大学和南京大学获得外国语言文学一级学科博士学位授予权,两所学校均拥有国家重点学科。上海及江苏、福建、浙江、山东的部分重点高校设有外国语言文学二级学科(如英语语言文学、法语语言文学、外国语言学及应用语言学等)博士学位授予点。华东六省一市以外语为背景的硕士学位授予点大幅增加,研究生培养形成规模。与此同时,本科专业在数量增加的同时,更加注重质量,学生的知识和能力结构得到拓展。大学英语教学按照“培养学生的英语综合应用能力,特别是听说能力”的教学目标,推进教学改革,实施新的教学模式,成效显著。改革开放为华东六省一市高校的外语教育提供了前所未有的发展机遇,而从事外语教学与研究的老师们勤奋工作,开拓进取,提高了大学生的外语水平,使高校能向社会输送大批高素质专门人才,促进了国家的改革开放。

在纪念改革开放30周年之际,华东地区第五届外语教学研讨会定于2008年10月底在南京召开,承办单位为江苏省外国文学学会、南京大学外国语学院、南京师范大学外国语学院。前四届研讨会分

别在上海、南昌、温州、龙岩举行,华东地区六省一市高校教师利用这一平台,研讨外语教育思想,交流学术研究成果,介绍教学改革经验,分析存在问题及对策,起到了相互学习、相互促进的作用,使兄弟院校之间的协作关系进一步密切,联系纽带进一步增强。

从第三届教学研讨会开始,每届会议前编辑出版一部论文集。《华东外语教学论坛》第1辑于2006年10月出版,第2辑于2007年11月出版。第五届教学研讨会延续这一传统,编辑《华东外语教学论坛》第3辑。2008年4月27日,华东地区第五届外语教学研讨会预备会在南京大学举行,会议确定了征集论文的相关事宜。2008年8月14-15日《华东外语教学论坛》第3辑审稿会在上海外语教育出版社召开,参加会议的老师们对华东六省一市各外文学会征集的论文进行审稿时实行回避制,遴选出48篇论文。我们把入选的论文按照内容大致分为四类:教学篇、语言篇、文学篇和翻译篇。这些文章中有对教学改革实践的总结,有对二语习得的理论探索与实证研究,有对文学作品的分析解读,有对翻译理论与实践的探讨,从一个侧面反映出华东地区高校外语教师的教学水平和研究能力在不断提高。

华东六省一市各外文学会的有关领导对《华东外语教学论坛》第3辑的出版给予大力支持和配合,做了许多具体的组织工作。编委会成员在百忙之中拨冗认真审阅稿件,严格把关。上海外语教育出版社庄智象社长自始至终关心本论文集的编辑出版,亲自参加审稿会并对书的质量提出要求,责任编辑许进兴也提出了很好的意见和建议,在此一并致谢。

王守仁 姚君伟

2008年10月于南京

目 录

教学篇

- WTO、中国教育与中国外语教育 吴建平 (3)
- 语用能力观的词汇教学刍议 杜开怀 (17)
- 对英语专业翻译教学功能的反思 温建平 (28)
- 综合素质还是实用技能
——对综合性大学英语专业办学方向的再思考
..... 万 华 林晓娟 罗桂英 (37)
- 学生学习档案评估在大学英语读写教学中的运用 ... 王 宇 (49)
- “订单培养”与高职商务英语教学改革 章文君 (59)
- 新教学模式下的大学英语教学形成性评价体系构建
..... 俞晓平 (70)
- 数据驱动的词汇路径：二语词汇教学的新理念
..... 王 勇 杨 晶 (81)
- 隐喻与英语新词创造及其对词汇教学的启示 杨 彬 (93)
- 词汇搭配同现理论与英语词汇教学 吴国初 刘 明 (103)
- 论计算机和网络在英语专业写作教学课堂上的应用
..... 刘辅兰 (115)
- 综合英语课上的任务设计研究 孙晓燕 (122)
- 从需求分析反思独立学院英语专业的课程设置 曹雅娟 (132)
- 社会调研与职业核心能力培养
——英语实训的个案研究 朱春飞 (144)
- 概念隐喻理论对英语教学的启迪 朱碧敏 吴世雄 (151)
- 在第二语言教学中“Focus on Form”的理论及其实践
..... 周青兰 (162)

语言篇

- 中国 EFL 语境下的中介语石化研究 王海贞(175)
- 中国英语专业学习者的词汇能力探索
——从偏误分析角度进行的一次探索性研究..... 孔燕平(188)
- 语音记忆与二语习得..... 王 艳(204)
- 法律中的几个语言学问题 叶 宁(214)
- 空间认知的体验观与语义建构的文化背景
..... 寮 菲 郭亚莉(223)
- 英语广播新闻中的模糊限制语 王昌米(236)
- 高校英语专业与非英语专业学生跨文化交际能力对比测
试研究 王一安 沈佳雯(245)
- 英语专业学生课堂沉默原因之实证研究 谢苑苑(261)
- 阻碍大学英语教师发展的主客观因素分析 赖 铮(274)
- 英语交际能力培养的交互式途径研究 张小曼(284)
- 建构主义学习理论述评..... 任杰超(294)
- 「また」と「まだ」の意味に関する認知言語学的な考察
..... 张 颖(303)
- 从人类认知图式看英语非谓语句动词..... 况新华 王 岚(312)
- 英文电子词典——词典学研究的新视野..... 钟焜茂(322)
- 电视访谈节目会话重叠现象研究..... 涂丽萍 魏 薇(331)

文学篇

- “理论”消退与文化战争..... 王丽萍 王腊宝(345)
- 予取予求的人际交往
——看《有天窗的房间》中的人际关系..... 李霄垠(358)
- 经典与流行的对话
——《哈姆雷特》进军好莱坞..... 张 瑛(368)
- 《紫颜色》的审美解读..... 岑 玮(382)
- 美国华裔文学与美国犹太文学的比较..... 廖洪中 张东妮(390)
- 论娜拉人格的双重性对易卜生作品女性主体性的表现

意义	涂丽萍(404)
----------	----------

翻译篇

受动主语、句型配置与翻译	魏志成 魏璇璇(415)
语境因素对汉英翻译的影响:例证分析	吴 朋(431)
从科技文体视角谈英汉语篇翻译	张聪义 戴聪腾(438)
“老友记”中的幽默重塑:目的论视角下言语幽默的翻译 策略	季于蓝 任静生(449)
“功能对等”原则在招投标文件翻译中的应用	刘 莎(460)
广告语篇英译的编译策略	康雷鸣 胡作友(469)
计算机辅助下的翻译协作	徐 彬 谭 莹(480)
语内翻译与语际翻译中绝对不可译性的共性因素分析	刘冰泉 王 鑫(490)
英汉互译中的认知隐喻翻译	刘冰泉 张 磊(501)
翻译的语法化视角	黄立鹤(513)
交替传译中的纵横轴逻辑记忆	邓 轶(526)

教学篇

WTO、中国教育与中国外语教育

WTO, China's Education and China's Foreign Language Education

摘 要: 中国加入 WTO 已经六年多,这标志着中国的改革开放进入了一个新的历史阶段。如何应对 WTO 提出的新要求,确立新的观念,开创改革与发展的新局面,依然是摆在中国教育与中国外语教育面前的一个重要课题。本文回顾了中国加入 WTO 的教育服务承诺、对中国教育产生的深刻影响及其可能带来的机遇与挑战,根据中国外语教育面临的新形势和发展的实际,提出一些新的外语教育观念、应对思路 and 应对策略,用以指导外语教育实践。

关键词: WTO; 中国教育; 中国外语教育; 应对思路; 应对策略

Abstract: China has been a member of WTO for more than 6 years, which marks a new historical period of China's reform and opening to the outside world. It is still a great challenge to China's education and China's foreign language education how to meet the demands of WTO, how to establish new ideas and how to create new areas for reform and development. This paper makes a survey of China's pledges for education services before entering WTO, of great impacts of China's entering WTO upon China's education and of consequent possible opportunities and challenges.

Accordingly, this paper puts forth some relevant new ideas for China's foreign language education and explores some related ways of thinking and strategies in order to make some possible contributions to China's foreign language education.

Key words: WTO; China's education; China's foreign language education; related ways of thinking; related strategies

一、引言

2001 年 12 月 11 日,中国正式成为世界贸易组织(World Trade Organization,以下简称 WTO)成员。加入 WTO 标志着中国的改革开放进入了一个新的历史阶段。摆在外语教育面前的一个迫切的课题就是如何应对 WTO 提出的新要求,确立新观念,开创改革与发展的新局面。1994 年乌拉圭谈判回合结束后签署的《服务贸易总协定》(General Agreement on Trade in Services,以下简称 GATS)将服务贸易分为 12 大类,教育服务是其中一类,除政府彻底资助的教育活动外,凡带商业性的教育活动,所有协定签署国都有权参与服务竞争。面临新形势,我们必须用新的视角审视全球化背景下的教育,分析加入 WTO 对教育发展产生的重要影响。

二、中国加入 WTO 的教育服务承诺

WTO 将服务贸易分为 12 大类,教育服务是其中一类。据 GATS 的有关规定,除由各国政府彻底资助的教育活动以外,凡收取学费、带有商业性的教育活动,均属教育服务贸易范畴。

教育服务贸易有四种方式:(1)跨境交付,指一个成员方在其境内向任何其他成员方境内的消费者提供的服务,如通过网络教育、函

授教育等形式提供教育服务；(2)境外消费，指服务的提供者在一成员方境内向来自另一成员方的消费者提供的服务，如出国留学和培训；(3)商业存在，指一成员方的服务提供者在另一成员方境内设立商业机构或专业机构，如在其他成员方境内设立办学机构或合作办学；(4)自然人流动，指一成员方的服务提供者以自然人身份进入另一成员方的境内提供服务，如外籍教师来华任教、中国教师到国外任教。

中国加入 WTO 的教育服务承诺主要包括以下四个方面：(1)对于小学、初中教育以及军事、警察、政治和党校教育，中国没有作出开放市场的承诺；(2)对于出国留学和培训，接受其他成员国来华留学生没有限制；(3)对于高等教育、成人教育、高中阶段教育、学前教育和其他教育中国做出了有限开放市场的承诺。允许其他成员国来华开办合作办学性质的教育机构或进行其他形式的合作办学，并允许外方在合作办学机构中控股；其他成员国在中国要以商业存在方式开展教育服务，只能以合作办学方式进行，不能独立在中国境内向中国公民提供教育服务；在中国境内的中外合作办学必须遵守《中外合作办学条例》的规定；(4)外籍个人教育服务提供者受到中国学校和教育机构的聘用或邀请，可以到中国提供教育服务，但外籍个人教育服务提供者必须具备学士或学士以上的学历，从事本专业工作两年以上，具有相应的资格证书或专业职称。

三、教育服务承诺对中国教育产生的影响

影响一：促使教育树立和强化全球观、产业观和服务观

根据中国在教育服务方面的承诺，中国教育将融入国际教育中，直接参与国际教育的竞争。这就要求中国的教育发展必须树立全球观，应特别加强国际理解教育，使中国公民拥有理解，包容不同文化、习俗的胸怀和品质，树立世界公民意识。

适应 WTO 教育服务贸易的规定，中国教育发展必须强化产业观，扩大市场在教育资源配置中的作用，运用产业机制促进教育

发展。

教育要强化服务观。在注重教育培养人、教育人的功能的同时，更加突出强调现代教育更多的是作为一种服务提供大众消费。要努力提供质量优良、品种多样，满足不同层次需求的教育服务。

影响二：重新审视教育主权

教育主权主要体现国家对教育的领导权。要改变过去把教育主权仅仅理解为一切都必须由中国自己包办，不允许任何形式的外方介入的片面认识。根据中国入世有关教育服务承诺的条款和《中外合作办学条例》的规定，境外组织和个人不得在中国境内单独设立招收中国公民的学校及其他教育机构；个人不得在中国境内设立中外合作办学机构；外国宗教组织、宗教院校和宗教人员不得在中国境内从事合作办学活动；中外合作办学机构不得进行任何形式的宗教教育和宗教活动。因此，入世对中国教育主权并不产生根本性影响。但同时，承诺中又允许外方在中外合作办学中控股和担任校董会董事长（理事长）等。入世后，教育主权也会受到一定程度的影响，必须认真对待。

影响三：规范教育行政

加入 WTO 后，政府的教育管理行为要符合 WTO 有关条款的要求；教育政策法规的制定和执行将会更加公开、透明；将改变教育行政部门对学校的管理方式，清理并减少政府行政性审批，向对教育活动运行与提高效率更为有利的登记制改变；将深化教育行政管理职能的转变，由直接管理向宏观管理和间接管理转变，进一步扩大学校的办学自主权；将建立和完善调研决策系统、宏观监测系统和支撑服务系统，加强协调与服务。

影响四：推动人才培养模式变革

加入 WTO 后，中国经济社会发展将进一步融入经济全球化的进程，对教育人才培养标准提出新的要求。教育应培养熟悉中国国情和传统文化，具备优良的外语水平和扎实的科学文化知识，具有国际意识、合作精神、创新能力和诚实守信的国际型专门人才以及符合

国际职业资格标准的劳动力。这必将促使中国教育人才培养模式发生新的变革。

影响五：打破课程教材原有逻辑体系

人才流动全球化、人才标准国际化将要求作为教育核心领域的课程教材改革走上高速公路。教育国际化要求确立全球化课程理念，借鉴国外先进的课程理念，引进、合编、改编、借鉴国外先进的教材，增加国际竞争和国际理解教育的内容。全面改革以应试、升学为特点的课程体系，构建以培养创新精神和实践能力为己任的课程体系，缩短与世界先进水平的差距，大力推进课程和教材的国际化程度和水平，以培养具有国际竞争力的人才。

影响六：为高等教育跨越式发展增添助推剂

教育服务承诺对高等教育的影响极为深刻，高等教育国际化将成为高等教育改革的一个最主要趋势。据此，学校办学自主权、高等教育理念、人才培养模式、学科专业设置、教学内容和课程体系、学生构成成分、教育经费筹措方式等等将发生重大改变。根据即将颁布的《中外合作办学条例》，应积极鼓励国内高校与国际著名高校合作办学，引进国外先进的办学模式、课程教材、教学手段、教学组织形式以及雄厚的资本，以高等教育的国际化促进中国高校改革和发展，实现跨越式发展。

影响七：为中、高等职业教育迅速走出低谷开辟新途径

根据教育服务方面的协议，中外合作办学将可能成为今后职业教育的重要办学形式。主要影响有：高等职业教育在规模扩大的同时，强调特色的形成和标准的国际化；职业教育的专业结构将有较大调整，适应新兴产业需要的专业和涉外专业将优先发展；外向型职业人才的培养成为职业教育的重要目标；高等职业教育将逐步成为职业教育体系的主体，并形成专科、本科、研究生相互衔接的高等职业教育体系；引进国外职业教育优质资源，大力发展国际职业资格证书教育，试办国际标准的中等职业学校、高等职业技术学院；非学历证书教育在就业准入、培养职业岗位的技术应用能力等方面的作用将

增强。

影响八：为扩大优质普通高中和学前教育规模开辟新思路，为增加义务教育财政性经费支出提供可能性

根据教育服务协议，国际上先进的教育理念、教学内容、教育技术、教学手段和方法及教学组织形式的引进将迫使中国的基础教育在人才培养模式方面发生重大变革，使素质教育全面深化。

根据中国的承诺，外国资金和优质教育资源可以进入高中阶段教育和学前教育，扩大优质教育的规模。在 WTO 的服务贸易中，义务教育作为没有开放的政府完全资助的教育，由于其他种类教育经费的减少，政府的教育投资结构将发生变化，义务教育经费投入将得到增加。

影响九：中国台湾教育进入祖国内地的问题

海峡两岸都已成为世贸组织成员。根据世贸组织规则，承诺条件对于所有成员具有普适性，中国政府的教育承诺同样适用于中国台湾地区。两岸同根同种，语言文化一样，教育相互进入更为方便。但由于众所周知的原因，对于中国台湾依我们的教育服务承诺进入祖国大陆，必须进行前瞻性的研究，拿出具体办法来。

在经济全球化的大背景下，伴随 WTO 的发展，各个国家的教育和文化逐步趋向融合。外国的文化、资金、教学方法等，将通过各种渠道，影响到中国的民族文化和教育产业，并进而影响到经济的发展。目前，虽然教育产业在世界服务贸易当中的份额还比较小，但正在引起世界各国的重视。加入 WTO，使中国的教育体制、教育思想、教育方式、教育产业等面临新的机遇与挑战。

四、WTO 给中国教育发展可能带来的主要机遇

4.1

有利于引进国外优质的教育资源，加快教育改革开放进程，缩小

中国教育与发达国家的差距。随着中国加入 WTO, 中国将切实融入世界经济的大背景之中。通过参与经济全球化进程, 参与竞争, 在世界教育的环境中, 我们才能更加清楚地找准差距, 促使我们自强不息, 努力奋斗, 尽快缩小与发达国家的差距。合理地引进国外优质的教育资源, 如品牌、课程体系、教师、教学方法、教学手段、管理模式、评估体系等和借助国外的教育经验, 是提高我国教育水准的有效途径。

4.2

有利于教育管理体制改革。加入 WTO 后, 中国的经济结构、产业结构、贸易结构以及教育体制、结构将进一步进行调整, 办学体制进一步面向市场, 办学主体更加多元化。

4.3

有利于新型人才的培养。未来人才需具备多种能力, 如语言能力, 不仅母语要运用自如, 还要掌握一至两门外语; 要有交际能力、获取知识的能力、解决问题的能力、综合运用信息的能力、创新能力、竞争能力、主动进取的能力等。国际劳动力市场需要的是复合型人才, 是有国际交往能力和懂国际准则的人才。这种人才的培养, 靠我们关起门来培养是难以做到的。在开放中国部分教育市场的同时, 通过合作办学, 可以培养出一批与国际紧密联系的实用型人才, 而不必出国留学培养。

4.4

有利于构建终身教育体系。加入 WTO 后, 国有企业和私营企业面临的外部环境发生了很大变化, 市场的约束力越来越明显。中国企业家、技术人员亟须更新知识, 建立与之相适应的继续教育、终身教育新体系势在必行。外国教育资源的进入, 客观上可以满足中国社会经济发展和人民群众不断增长的教育多样化和多层次的需求。特别是国外大企业参与培训市场, 将会促进中国教育与培训市